

译学新论丛书

主编 张柏然 许 钧

融合与超越：走向翻译辩证系统论

贾正传 著

上海译文出版社

H059/87

译学新论丛书

2008

自然 许 钧

融合与超越：走向翻译辩证系统论

贾正传 著

上海译文出版社



图书在版编目(CIP)数据

融合与超越:走向翻译辩证系统论/贾正传著. —上海:
上海译文出版社, 2008. 1

(译学新论丛书)

ISBN 978-7-5327-4404-6

I. 融… II. 贾… III. 翻译-研究 IV. H059

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 166822 号

本书中文简体字专有出版权
归本社独家所有, 非经本社同意不得连载、摘编或复制

融合与超越:

走向翻译辩证系统论

贾正传 著

上海世纪出版股份有限公司

译文出版社出版、发行

网址: www.yiwen.com.cn

200001 上海福建中路 193 号 www.ewen.cc

全 国 新 华 书 店 经 销

上海锦佳装璜印刷发展公司印刷

开本 890×1240 1/32 印张 10.5 插页 2 字数 239,000

2008 年 1 月第 1 版 2008 年 1 月第 1 次印刷

印数: 0,001—3,250 册

ISBN 978-7-5327-4404-6/H·803

定价: 23.00 元

如有质量问题, 请与承印厂质量科联系。T: 021-56401196

总 序

谈翻译,我们首先注意到这样一个现象:翻译,作为一种实践活动,在人类的文化交流中一直在广泛地进行着,但在历史中却很少得到世人的关注;丰富的翻译活动,一直被实践者认为是充满障碍的工作,但在相当长的历史时期内,却很少有学者对其进行深入而系统的研究。这两个方面情况的长期存在,或者说翻译领域被历史学界、被理论界长期忽视的状况造成的直接影响便是,翻译一直被当作一种“雕虫小技”。在很长一个历史时期内,语言学家对翻译问题不予重视,历史学家对翻译活动熟视无睹,知识界对翻译的认识几乎是零。这在很大程度上使翻译活动在两个方面被遮蔽:一是翻译在人类文明发展史上的作用得不到足够的承认;二是对翻译的种种问题得不到科学、系统的研究。尤为耐人寻味的是,对翻译的这种轻视态度不仅仅来自翻译界的外部,而且还来自翻译界的内部。翻译界内部的这种自我定位也在很大程度上影响了其他学科对翻译的看法,渐渐地也在有关的学界形成一种偏见:翻译为雕虫小技,不登大雅之堂。因此,翻译的作用得不到应有的承认,对翻译的理论研究得不到学界的关注和支持。这种状况一直延续到上个世纪五十年代,才逐渐开始改变。

长期以来翻译家本身专注于翻译实践,忽视了对翻译问题的理性思考

与系统研究,这不能不说是个历史的误会。但是,丰富的实践与贫乏的理论之间所产生的这道深深的裂痕却不能完全掩盖在数千年的翻译历史中。翻译活动的特殊性提出了种种问题和困难,而面对这些问题和困难,翻译家们也不可能视而不见,无动于衷,因为它们是无法回避的客观存在。从这个意义上说,翻译家们对翻译理论思考的忽视,并不说明翻译就没有理论研究的必要,也并不意味着翻译的种种问题因为翻译家的忽略便不存在。

事实上,在漫长的翻译历史中,翻译家们在不同的历史阶段进行着形式多样的丰富实践,虽然对实践中所出现的问题,还没有以一种清醒的理论意识去加以关注,但他们针对这些问题所采取的种种手法、策略,他们在实践中积累的一些经验、体会,尤其是他们从中悟出的一些道理或原则,是一笔笔非常珍贵的遗产。然而,令人遗憾的是,这些弥足珍贵的译事经验,由于学界长期以来没有予以重视与关注,像一颗颗散落的珍珠,被历史所尘封,无法发出其耀眼的光芒。

从上个世纪 50 年代开始,一批具有强烈的探索精神和清醒理论意识的学者,如前苏联的费道罗夫、英国的卡特福德、加拿大的维纳与达尔贝勒内、法国的乔治·穆南等,试图以语言学为指导,打开翻译研究的大门,将数千年来一直处在技艺层面的翻译经验纳入理论的思考、系统的分析与科学的探索范围。到了 70 年代,出现了以美国尤金·奈达为代表的一批翻译理论家,他们不断拓展翻译研究领域,将翻译研究提高到一个新的高度,为翻译学的建立打下了坚实的基础。

特别需要指出的是,上个世纪 70 年代以后,翻译界的一批有识之士将目光投向被历史尘封的一笔笔珍贵的翻译遗产。他们一方面追踪历史上的重大翻译事件,将翻译家的实践置于宽阔的历史空间加以认识与定位;另一方面对伴随着翻译活动而产生的点滴思考与经验体会加以梳理与探讨。以现代学理对传统的翻译经验加以阐释,为我们开辟了一条深

化翻译理论研究的重要途径。同时,客观上也促使被历史遗忘或忽视的翻译活动得到了越来越多学者的关注。如果说翻译在历史上曾长期受到冷落,处于历史边缘的话,那么正是借助现代学理,借助哲学、美学、语言学、符号学、文艺学等学科的最新研究成果,丰富并加深了人们对翻译的认识,不断拓展翻译研究的领域,使翻译活动在历史的舞台上逐渐占据本应属于自己的位置,从历史的边缘开始走向中心。

在把翻译从边缘推向中心的历史进程中,语言学家们充当了先锋的角色。如费道罗夫、卡特福德、维纳与达尔贝勒内、乔治·穆南等从语言学的角度,对翻译进行了系统而深入的研究,其贡献是多方面的。是翻译的语言学研究把翻译从经验主义中解放出来,为翻译研究打开了科学的大门,历史上第一次赋予了翻译研究科学的性质,将过去近两千年来一直在经验层面讨论或争论不休的问题置在科学的层面进行探讨。但翻译活动十分复杂,涉及的因素多,范围广,有关翻译的许多问题,如翻译者的主观因素、语言转换中的文化移植、影响翻译的社会、政治因素等问题,在语言学层面难以展开系统和深入的分析,得不出令人信服的答案,翻译历史上的众多现象也无法得到辩证的解释。翻译的语言学研究途径暴露出的这些局限,不仅使其他学科理论的介入显得非常必要,更为这些学科自身的发展提供了崭新的探索空间。

当回过头去,对自上个世纪50年代以来翻译研究所走过的路作以回顾性的审视时,我们不难看到以下几点:一是翻译研究在近半个世纪以来得到了突破性的发展,其广度和深度都是在过去任何一个时期所未能达到的;二是翻译研究的途径得到不断开拓,各种翻译研究流派纷呈,出现了一大批具有代表性的研究成果;三是翻译理论研究的不断深入与发展越来越受到其他学界的关注与承认。在国外,从上个世纪80年代末起,就有学者开始对50年代以后的翻译理论研究状况进行分析与总结,如加



拿大的罗贝尔·拉罗兹、英国的埃德温·根茨勒,他们分别于1989年与1993年发表了同名著作《当代翻译理论》。前者以翻译所涉及的基本问题为核心,对上个世纪50年代至80年代在翻译理论研究领域比较活跃的代表人物的观点与思想进行评述;后者则根据自第二次世界大战至20世纪90年代初西方翻译理论研究的发展状况,以不同的观点和重要著作作为依据,将当代的翻译理论分为“美国翻译培训派”、“翻译科学派”、“早期翻译研究派”、“多元体系派”和“解构主义派”等五大流派。香港的陈德鸿与张南峰编写的《西方翻译理论精选》收录了西方20位重要翻译理论家主要著作的部分章节的译文,这20位译学理论家中,除德莱顿、泰特勒、施莱尔马赫3位之外,其余17位均是当代的。根据编者的划分,西方译学研究界的这20位代表人物被列入6大学派:语文学派、诠释学派、语言学派、目的学派、文化学派、解构学派。除传统的语文学派,其余的5个流派都是近50年来发展起来的。在《西方翻译理论精选》的绪论中,两位编者这样说道:“西方的翻译理论,除了语言学派和传统的语文学派之外,还有近一二十年才兴起或盛行的翻译研究学派,以及解构主义、女性主义、后殖民主义等学派,可谓百花齐放。”如果再把我们的视野扩大一些,还可列举出符号学派、交际学派、语言哲学派、文艺学派等翻译流派。从历史上长期以来“不入流”的翻译经验之谈到20世纪末令人眼花缭乱的翻译流派的形成,我们可以看到,翻译的理论研究开始或已经进入了一个全面发展的时代。透过这些被冠以各种名称的翻译思想或观点,我们不难看到相同的一点,那就是借助其他学科的理论成果,对翻译进行研究。以语言学的理论指导产生的研究成果被统称为“语言学派”,以女性主义理论为参照的研究,被冠以“女性主义翻译流派”,总之,一种理论的介入,从积极的角度讲,都会给人们认识与研究翻译打开一条新的通道。

借助其他学科的研究成果,客观上确实为翻译研究拓展了巨大的空

间,为翻译研究注入了科学的活力,渐渐地从边缘开始走向中心。翻译,作为一种复杂的活动,涉及面广,若仅仅局限在一个领域对之进行研究,无法揭示其性质及活动规律。在这个意义上,翻译研究必定具有综合性。但是,当各种学科的理论介入翻译研究领域之后,当我们在为翻译研究由此进入全面发展而欣喜的同时,不能不看到在种种理论指导下取得的研究成果存在着一个致命的弱点,那就是如同“盲人摸象”,每一种理论流派所认识的翻译在很大程度上具有片面性,揭示的只是翻译活动的一个方面,难以深刻地反映翻译活动的全貌。此外,在理论的层面上,从目前翻译理论研究的现状看,还出现了“理论+翻译”的两张皮现象,有的理论只浮在表面,难以真正起到指导翻译研究的作用。最为值得注意的是,翻译研究在引进各种理论的同时,有一种被其吞食、并吞的趋向,翻译研究的领域看似不断扩大,但在翻译从边缘走向中心的路途中,却潜伏着又一步步失去自己位置的危险。面对这一危险,我们不能不清醒地保持独立的翻译学科意识,从翻译学建设的高度去系统地探索翻译理论问题,而在上海译文出版社支持下主编的这套《译学新论丛书》正是向这一方向努力的具体体现。

《译学新论丛书》有着明确的追求:一是入选的课题力求具有相当的理论深度和原创性,能为翻译学科的理论建设和发展起到推动作用;二是研究力求具有系统性,以强烈的问题意识、科学的研究方法、扎实的论证和翔实的资料保证研究的质量;三是研究力求开放性,其开放性要求研究者既要有宽阔的理论视野,又要把握国际翻译理论研究前沿的进展状况,特别要在研究中具有探索的精神,力求有所创新。但愿在翻译界同仁的支持下,在各位作者的努力下,我们的追求能一步步得以实现。

主编

2007年8月18日于南京大学

前 言

本书是一部试图根据当代翻译学发展的需要,采用系统科学及相关学科中盛行的辩证系统观,将翻译视为一种复杂的人类活动系统并对其进行辩证综合探讨的翻译学专著。实际上,用辩证系统观来看,本书的写作也是一种相当复杂的事理系统或曰系统工程,一种在迫切需要辩证综合性研究的翻译学背景中笔者作为一个关心翻译学发展的人以其他热衷于翻译研究的学者为读者对象而从事的学术创新和交流活动。为了便于读者在进入正文之前宏观把握本书的结构、内容和风格,灵活选择阅读范围和方法,使得以本书为文本的整个翻译学创新和交流活动走向优化,笔者特意在作为本书其中一个“元文本”的这个前言部分,对本书正文的篇章结构、思想内容和写作风格予以简要的介绍。

就其篇章结构而言,本书正文在深层上包含绪论、主体和结论三大部分,其中主体部分又包含一个总论和三个分论,而正文在表层上则分为六章:

第一章为绪论,首先论述了翻译学的发展历史和当代翻译学的辩证综合走向及建构综合性译论的重要性,其次论述了迄今主要的分析性和综合性译论的成就和不足及建构新的辩证综合性译论的必要性,然后论述了本书这种研究的哲学指导、理论基础、研究方法和程序、研究对象和

目标,阐明了这种研究的可行性和合理性。

第二章是对翻译总体的辩证系统探讨,针对迄今对翻译的本质和特性认识不足的问题,以唯物辩证法的普遍联系原理为指导,从辩证系统观关于系统本质的概念和关于系统特性的原理中系统演绎出关于翻译总体的本质和特性的初步的辩证系统概念和原理,借以获得对其思维上抽象的系统综合或辩证系统认识,并在此基础上参照几种主要的翻译理论中的相关认识对翻译总体的本质和特性予以思维上具体的系统分析、系统归纳和系统综合,形成了对二者既全面又细致的辩证系统认识,主要包括翻译辩证系统概念和翻译辩证关联原理。

第三章是对翻译本体的辩证系统探讨,针对目前对翻译本体认识不足的问题,以辩证法的相关原理为指导,从辩证系统观的相关概念和原理中系统演绎出关于翻译本体及其各种成分和关系的概念和原理,借以获得对其思维上抽象的系统综合,并在此基础上参照几种主要的翻译理论中的相关认识对翻译本体及其各种成分和关系的性质和特性予以思维上具体的系统分析、系统归纳和综合,形成了对其既全面又细致的辩证系统认识,主要包括翻译本体辩证系统概念和翻译辩证整体原理以及关于翻译类型、翻译主体、翻译文本、翻译方法的辩证系统概念和辩证关联原理。

第四章是对翻译环境的辩证系统探讨,针对目前对翻译环境及翻译与环境的关系认识不足的问题,以辩证法的相关原理为指导,从辩证系统观的相关概念和原理中系统演绎出关于翻译环境的概念及关于翻译与环境的关系等方面的原理,借以获得对其思维上抽象的系统综合,并在此基础上参照几种主要的翻译理论中的相关认识对翻译环境的性质及翻译与环境的关系予以思维上具体的系统分析、系统归纳和综合,形成了对其既全面又细致的辩证系统认识,主要包括翻译环境辩证系统概念和翻译辩证开放原理。

第五章是对翻译过程的辩证系统探讨,针对目前对翻译过程认识不足的问题,以辩证法的相关原理为指导,从辩证系统观的相关概念和原理中系统演绎出关于翻译运作和演进过程及其各个阶段和各种关系的概念和原理,借以获得对其思维上抽象的系统综合,并在此基础上参照几种主要的翻译理论中的相关认识对翻译过程予以思维上具体的系统分析、系统归纳和综合,形成了对其既全面又细致的辩证系统认识,主要包括翻译过程辩证系统概念和翻译辩证动态原理。

第六章为本书的结论,通过总结本书的理论成果,系统论述了翻译辩证系统论的整个体系结构,阐述了翻译辩证系统论的地位和功能,并借以说明了其特色和创新之处、理论和实践价值,指出了其局限性及优化方向。

就其思想内容而言,本书正文可按上述的篇章组织顺序大致归结如下:

翻译学与人类科学大系一道在经历了古代的朴素综合、近现代的还原分化两大阶段后,当今已进入一个辩证综合时期,使辩证综合性研究显得尤为重要。从古至今,学者们从语言学、文艺学、交际学、美学、社会学、文化学等角度对翻译进行了分析性和综合性探索,分别获得了对翻译总体及其各个方面的真知灼见,同时也常失之偏颇或笼统,使辩证综合性研究显得尤为必要。为此,本书顺应翻译学和科学大系的辩证综合发展趋势,针对翻译学中分析性研究片面和综合性研究笼统的问题,以马克思主义哲学中的唯物辩证法的基本精神为哲学指导,以当代系统科学和相关学科中盛行的一种优化的系统思想——辩证系统观的基本概念和原理为理论基础,采用演绎与归纳、分析与综合相结合的辩证系统方法,通过从辩证系统观中系统演绎出关于对象的辩证系统认识以对对象予以思维上抽象的系统综合,然后参照各种其他理论对对象予以思维上具体的系统

分析、归纳和综合的辩证系统程序,对翻译总体及其内外共时和历时的各个方面和各种关系进行了辩证系统考察,并大致形成了一种能够在视阈上融合并超越多种其他译论的翻译理论体系——翻译辩证系统论。

翻译辩证系统论主要由翻译总体辩证系统论及翻译本体、环境、过程辩证系统论按“一总三分”的结构构成。其中,翻译总体辩证系统论是对翻译总体的本质和特性的认识,其主要内容为:翻译在总体上是一种以语言转换性、艺术再造性为核心并兼具信息传递性、审美交际性、社会交往性、文化交流性等多重性质的复杂的人类活动系统,一种由文学和非文学翻译等多种类型、译者、原文、译文、方法等若干要素以及语言、艺术、文化等多个层面按特定的非线性关系构成的辩证有机整体,受特定的原语和译语环境制约并在环境中执行多重功能,体现为一种包含原语和译语活动等阶段的运作和演进过程;翻译在其内部的各种类型、要素及层面之间,在其与外部环境之间以及在其运作和演进过程的各个阶段之间存在着普遍的非线性关联,使其在总体上呈现以原语与译语、原文与译文之间的辩证对等为核心的辩证关联性。

翻译本体辩证系统论是对翻译本体的本质和特性的认识,其主要内容为:翻译在本体上是一种由非文学和文学翻译等多种类型、译者、原文作者、译文读者、原文、译文、直译、意译等若干主体、客体、中介要素以及语言、艺术、信息、审美、社会、文化等若干层面按各种非线性的结构构成的辩证有机整体;翻译在其内部的各种类型、要素、层面之间存在着差异互补、竞争协同等各种非线性的结构关系,既呈现出一定的多元性,又涌现出较强的整体性,从而在其本体上呈现出辩证整体性即翻译系统质,包括各种翻译类型、层面、方法之间的辩证互补性、译者与原文作者及与译文读者之间的辩证主体间性、特别是原语与译语、原文与译文之间的辩证对等性。

翻译环境辩证系统论是对翻译环境及翻译与环境的关系的本质和特性的认识,其主要内容为:翻译环境是由与翻译具有不可忽略关系的原语和译语的情景和社会文化语境等要素按特定的非线性关系构成的,其本身又存在于更大的系统中并体现为不断的运行和演化过程的超系统;翻译总是存在于特定的环境中并与环境发生着非线性的相互作用,一方面通过其翻译系统质将其本体与环境中的其他系统划分开来,在环境中保持相对的独立性、自主性,一方面又与环境不断地进行着语言、艺术、信息、审美、社会、文化等层面的交流,受环境制约并在环境中体现为一定的目的性行为,执行语言更替、风格创新、意义传达、意象再现、人际沟通、文明塑造等多重功能,具有对环境永恒的开放性,从而在其与环境的系统上呈现出辩证开放性。

翻译过程辩证系统论是对翻译的运作和演化过程的本质和特性的认识,其主要内容为:翻译过程是由翻译在其整体及其内外各个方面和各种关系上发生的运作和演进的各个阶段或状态(如原语活动、译语活动)按特定的非线性的结构关系构成的辩证有机整体,出现于一个超系统的过程中,并体现为其各个阶段在时间上的延续;翻译在其内部的各种成分之间以及在其与环境之间的相互作用的推动下总是处于一种不断的运作和演化过程中,由一个阶段或状态(如原文意象)渐变或突变到另一个阶段(如译文意象),并在允许局部缺陷的情况下走向整体优化,既有绝对的动态性,又有相对的稳态性,从而在整个过程上呈现出辩证动态性。

翻译辩证系统论以翻译学及相关学科、翻译及相关实践(如翻译批评和翻译教学)为理论和实践环境,一方面依赖于环境中的相关观点、理论、方法、程序和实践,其中以唯物辩证法为哲学依据,以辩证系统观为主要理论基础,以各种其他翻译理论及相关观点为主要思想资源,以辩证系统方法和程序为创生和优化手段,以翻译及相关活动为认识对象和实践基

础,一方面又对环境各种理论和实践发生特定的作用,其中对其他若干译论具有元理论或组织功能,对翻译及相关实践具有描写、解释、预测和规范功能。当然,翻译辩证系统论在本书中只是粗略形成,还存在精细程度不足等局限性,必须通过进一步的探讨走向整体优化。

就其写作风格而言,本书正文的篇章结构、行文方式和语言表述都力求最大限度地体现笔者的研究过程和思维方式,从而呈现出较强的逻辑化、形式化、同形性、复杂性特征:

本书总体的篇章结构基本体现了整个研究过程的逻辑程序。第一章作为绪论论证了采用辩证系统观探讨翻译的重要性、必要性、合理性和可行性。第二至第五章作为正文主体按先总后分的顺序依次阐述了采用辩证系统观对翻译总体及其各个方面和各种关系进行考察的过程。第六章为结论,论述了对翻译辩证系统论自身的体系结构、地位和作用及其优化方向的辩证系统认识。可见,这种篇章组织方式呈现出较强的逻辑化或条理化特点。

本书多数章节的篇章结构大致体现了对各种对象进行研究的逻辑步骤。本书采用的是辩证系统方法和程序,包含演绎综合、系统分析、归纳综合三大逻辑步骤。因此,采用辩证系统观对翻译总体、翻译本体、环境和过程分别考察的各个章节都依次包含三个部分,分别论述从辩证系统论中演绎推导出一种关于对象的初步综合认识的过程,然后论述对现有的理论资源的系统梳理和分析的过程,最后论述以初步综合认识为框架将各种理论资源系统归纳和综合起来的过程。显然,各个章节的篇章结构呈现出较强的形式化或公式化、同形性或重复性特征。

本书中的行文方式和语言表述尽量体现了用辩证系统观考察对象的思维方式。例如,系统的概念是一个由总体、内部、外部、过程四个逻辑方面按特定的逻辑顺序有机构成的完整思想,因而本文在阐述系统概念时

也尽量将其各个方面按照特定的逻辑顺序用一个有机统一的长句表述出来。另外,为了避免语言表达方式的改变引起读者对所表达的概念的误解,本书坚持用同样的语言形式表达同样的意义,而且一般不使用易导致误解的缩略语表达形式。可见,这样的行文方式和语言表述明显地呈现出复杂性或分叉性特征。

以上简要介绍了本书的篇章结构、思想内容和写作风格,以便于读者宏观把握正文,确定自己的阅读内容和方式。另外,为使读者更加全面地了解本书,笔者认为很有必要提供更多的元文本信息,特别是表达对所有指导和关心本书写作的人的感激之情。然而,上述内容并非这个“前言”所能容纳,只好留待另一个元文本——“后记”再行提供了。但是在此应当预先说明,由于笔者的水平、精力和投入本书的时间有限,尽管笔者付出了较大的努力并得到多人的支持和帮助,本书仍存在许多不尽如人意和错漏之处。笔者真诚希望读者能够不吝指教,以便使本书所竭力构建的翻译辩证系统论不断走向优化!

目
录
Contents

前言

第一章	绪论	/1
第一节	研究背景和动因	/3
第二节	理论基础和方法	/25
第三节	研究对象和目标	/44
第四节	本章内容小结	/50
第二章	翻译总体辩证系统论	/53
第一节	翻译总体辩证系统论的框架	/55
第二节	翻译总体辩证系统论的资源	/62
第三节	走向翻译总体辩证系统论	/83
第四节	本章内容小结	/97
第三章	翻译本体辩证系统论	/101
第一节	翻译本体辩证系统论	/103
第二节	翻译类型辩证系统论	/123
第三节	翻译主体辩证系统论	/136
第四节	翻译文本辩证系统论	/154
第五节	翻译方法辩证系统论	/170
第六节	本章内容小结	/186

目 录

Contents

第四章	翻译环境辩证系统论	/ 191
第一节	翻译环境辩证系统论的框架	/ 193
第二节	翻译环境辩证系统论的资源	/ 197
第三节	走向翻译环境辩证系统论	/ 216
第四节	本章内容小结	/ 227
第五章	翻译过程辩证系统论	/ 231
第一节	翻译过程辩证系统论的框架	/ 233
第二节	翻译过程辩证系统论的资源	/ 238
第三节	走向翻译过程辩证系统论	/ 256
第四节	本章内容小结	/ 266
第六章	结论	/ 271
第一节	翻译辩证系统论的结构和内容	/ 273
第二节	翻译辩证系统论的地位和作用	/ 282
第三节	翻译辩证系统论的创生和优化	/ 289
第四节	本章内容小结	/ 293
	参考文献	/ 296
	后记	/ 309